

Homily – 20th Anniversary of the Archbishop’s Episcopal Ordination – June 5, 2023

Although at first glance there does not seem to be much in common between the first reading and today’s gospel, the reason for our celebration reveals to us a central theme: fidelity. In the first reading, both the father and the son put mercy before their own plans. Even having just reasons to start celebrating, Tobit wants to be accompanied by a poor faithful man and makes the banquet wait, even as it was all set up. Tobiah obeys his father without hesitation, but he is able to discern an unexpected change in his mission. Once again, Tobit changes his plans, making himself faithful to mercy, and springs to his feet to bury the dead man Tobiah had found. Tobit becomes the object of mockery and is even able to risk his own life for a dead man.

In the gospel, the Lord speaks to those who would betray him by presenting him to Pilate.

Homilía – 20º aniversario de la ordenación episcopal del Arzobispo – 5 de junio de 2023

Aunque a primera impresión no parece haber mucho en común entre la primera lectura y el evangelio de hoy, el motivo de nuestra celebración nos ayuda a revelar un tema central: la fidelidad. En la primera lectura, tanto el padre como el hijo anteponen la misericordia a sus propios planes. Aun teniendo motivos justos para comenzar a celebrar, Tobit quiere hacerse acompañar de un pobre fiel y hace esperar el banquete que ya tenía listo. Tobías obedece a su padre sin dudar, pero es capaz de discernir un cambio inesperado a su misión. Una vez más, Tobit cambia sus planes para ser fiel a la misericordia y se levanta de la mesa para sepultar el cadáver que encontró Tobías. Tobit se hace objeto de burlas e incluso es capaz de arriesgar su vida por un muerto.

En el evangelio, el Señor les habla a los que habrían de traicionarlo presentándolo ante Pilato.

The betrayal of the tenant farmers in the parable would deserve a violent response. Jesus reveals that God will not put an end to those who kill his Son. “What then will the owner of the vineyard do?” God’s justice is the opposite to human “justice”. Mercy prevails above all, exceeding the scope of the law. “The stone that the builders rejected has become the cornerstone.” The attitudes of Tobit and Tobias prefigure God’s attitude, the opposite to human intuition.

The Holy Spirit has allowed us to persevere, as we have sought to be faithful to him. Let us be people who remember, as Pope Francis suggests, to recognize that at every step the Lord has been faithful to his promise. He has shown us the way to love him with our whole heart, with our whole being, and with our whole strength.

La traición de los labradores en la parábola merecería una respuesta violenta. Jesús revela que Dios no acabará con los que matan a su Hijo. “¿Qué hará entonces el dueño de la viña?” La justicia de Dios es contraria a la “justicia” humana. La misericordia se impone ante todo, superando los alcances de la ley. “La piedra que desecharon los constructores es ahora la piedra angular”. Las actitudes de Tobit y Tobías prefiguran la actitud de Dios, contraria a la intuición humana.

El Espíritu Santo nos ha concedido perseverar, buscando serle fieles. Seamos “memoriosos”, como propone el Papa Francisco, para reconocer que a cada paso el Señor ha sido fiel a su promesa. Él nos ha indicado la manera de amarlo con todo el corazón, con todo nuestro ser y con todas las fuerzas.

He has presented us with the opportunities to put charity for our neighbor before anything else. Despite all our failures, and our inability to discern the best path, he sustains us.

As we look back on our harvest today, we can say: “by the Lord has this been done, and it is wonderful in our eyes.” It is not the work of our hands. What lights does the first love of our vocation offer us at this moment in our journey? How does God want us to celebrate? What does he want to grant us today, so that we celebrate in the way he commands us? What does he ask of us, and how do we want to answer him?

Let us ask God to send us to invite the poor to eat, and to bury the deceased, to practice the works of mercy on which we will be judged. May the Holy Spirit reveal to us the face of Christ in our sisters and brothers, making us capable of sharing the faith with them so that they can enjoy the same banquet.

Él nos ha presentado las oportunidades para anteponer ante todo la caridad al prójimo. A pesar de todas nuestras fallas y nuestra incapacidad para discernir el camino mejor, él nos sostiene.

Nuestra cosecha de hoy “es obra de la mano del Señor, es un milagro patente”. No es obra de nuestras manos. ¿Qué luces nos ofrece el primer amor de la vocación en este momento de nuestra jornada? ¿Cómo quiere Dios que celebremos? ¿Qué quiere concedernos hoy para que celebremos del modo que él nos manda? ¿Qué nos pide y cómo queremos responderle?

Roguemos a Dios que nos envíe a invitar a comer al pobre y a enterrar al difunto, a practicar las obras de misericordia sobre las cuales seremos juzgados. Que el Espíritu Santo nos revele el rostro de Cristo en los hermanos y nos haga capaces de compartirles la fe para que puedan disfrutar del mismo banquete.

May our hearts be rekindled to live the beatitudes of fidelity to the Lord of mercy.

May Our Lady of Guadalupe bless us and keep us, so that the Lord, once again, may let His face shine upon us, and be gracious to us, look at us kindly and grant us his peace.

Que nos vuelva a encender el corazón para vivir las bienaventuranzas de la fidelidad al Señor de la misericordia.

Que Santa María de Guadalupe nos bendiga y nos guarde para que el Señor, una vez más, haga brillar su rostro sobre nosotros y nos muestre su misericordia, nos mire benigneamente y nos conceda su paz.